Porównanie tłumaczeń I Królewska 14:31

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdy Rechabeam spoczął ze swoimi ojcami, został pochowany przy swoich ojcach w Mieście Dawida. Jego matka miała na imię Naama, (była) Ammonitką.\* Władzę po nim objął Abijam,\*\* jego syn.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy Rechabeam spoczął ze swoimi ojcami, został pochowany przy nich w Mieście Dawida. Jego matka miała na imię Naama, a była Ammonitką. Władzę królewską po nim objął jego syn Abijam. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Potem Roboam zasnął ze swoimi ojcami i został pogrzebany z nimi w mieście Dawida. A jego matka miała na imię Naama, *była* Ammonitką. I jego syn Abijam królował w jego miejsce. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I zasnął Roboam z ojcy swymi, a pochowany jest z nimi w mieście Dawidowem; a imię matki jego było Naama, Ammonitka. I królował Abijam, syn jego, miasto niego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I zasnął Roboam z ojcy swemi i pogrzebion jest z nimi w mieście Dawidowym. A imię matki jego Naama Ammanitka. I królował Abiam, syn jego, miasto niego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Potem Roboam spoczął ze swoimi przodkami w Mieście Dawidowym. Jego matka, Ammonitka, miała na imię Naama. Syn jego, Abijjam, został w jego miejsce królem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I spoczął Rechabeam ze swoimi ojcami, i został pochowany obok swoich ojców w Mieście Dawida. Matka jego nazywała się Naama, a była Ammonitką. Władzę królewską po nim objął Abijjam, jego syn. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Potem Roboam spoczął przy swoich przodkach i przy swoich przodkach został pochowany w Mieście Dawida. Jego matką była Ammonitka, która miała na imię Naama. Po nim królował jego syn Abijjam. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kiedy Roboam spoczął przy swoich przodkach, został pochowany w Mieście Dawida. Jego matka miała na imię Naama i była Ammonitką. Władzę królewską objął po nim jego syn, Abijjam. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I spoczął Roboam ze swoimi przodkami, i został pogrzebany ze swoimi ojcami w Mieście Dawidowym. Jego matka nazywała się Naama [i była] Ammonitką. Po nim królował jego syn Abia. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I Rehabeam spoczął przy swoich przodkach oraz pochowano go przy jego przodkach w mieście Dawida. Zaś imię jego matki to Naama, Ammonitka. Potem, zamiast niego, objął rządy jego syn Abijam. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | W końcu Rechoboam spoczął ze swymi praojcami i został pogrzebany ze swymi praojcami w Mieście Dawidowym. Jego matka miała na imię Naama i była Ammonitką. W jego miejsce zaś zaczął panować Abijam, jego syn. |

1. 1) Jego matka miała na imię Naama, (była) Ammonitką : brak w G. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Abijam, אֲבִּיָם , czyli: moim ojcem jest Jam (bóstwo kan.); zob. אֲבִּיָה , czyli: moim ojcem jest JHWH, <x>140 12:16</x>. [↑](#footnote-ref-3)